

12:1	ΕΝ ΟΙΣ en hos Prep pr Dat Pl m IN WHICH of-being-assembled	ΕΠΙΣΥΝΑΧΘΕΙΣ episunagO vp Aor Pas Gen Pl f OF-BEING-ON-TOGETHER-LED	ΤΩΝ ho t_ Gen Pl m OF-THE	ΜΥΡΙΑΔΩΝ urias n_ Gen Pl m MYRIADS tens-of-thousands	ΤΟΥ ho t_ Gen Sg m OF-THE	ΟΧΛΟΥ ochlos n_ Gen Sg m THRONG		
	ΩΣΤΕ hOste Conj AS-BESIDES so-as	ΚΑΤΑΠΑΤΕΙΝ katapateO vn Pres Act TO-BE-DOWN-TREADING to-be-trampling	ΑΛΛΗΛΟΥΣ allElOn pc Acc Pl m one-another	ΗΡΞΑΤΟ archO vi Aor midD 3 Sg He-begins	ΛΕΓΕΙΝ legO vn Pres Act TO-BE-sayING	ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ pros ho Prep t_ Acc Pl m TOWARD THE		
	ΜΑΘΗΤΑΣ mathEtEs n_ Acc Pl m LEARNers disciples	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-Him	ΠΡΩΤΟΝ prOton Adv BEFORE-most first	ΠΡΟΕΧΕΤΕ prosechO vm Pres Act 2 Pl BE-YE-heeding be-ye-heeding !	ΕΑΥΤΟΙΣ heautou pf 3 Dat Pl m to-selves to-yourselfes	ΑΠΟ ΤΗΣ apo ho Prep t_ Gen Sg f FROM THE	ΖΥΜΗΣ zumE n_ Gen Sg f FERMENT leaven	ΗΤΙΣ hostis pr Nom Sg f WHO-ANY which ^{-any}
	ΕΣΤΙΝ eimi vi Pres vxx 3 Sg IS	ΥΠΟΚΡΙΣΙΣ hupokrisis n_ Nom Sg f hypocrisy	ΤΩΝ ho t_ Gen Pl m OF-THE	ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ pharisaios n_ Gen Pl m PHARISEES				
12:2	ΟΥΔΕΝ oudeis a_ Nom Sg n NOT-YET-ONE nothing	ΔΕ de Conj YET	ΣΥΓΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΟΝ sugkaluptO vp Perf Pas Nom Sg n HAVING-been-TOGETHER-COVERED having-been-covered-up	ΕΣΤΙΝ eimi vi Pres vxx 3 Sg IS	Ο hos pr Nom Sg n WHICH	ΟΥΚ ou Part Neg NOT		
	ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗΣΕΤΑΙ apokaluptO vi Fut Pas 3 Sg SHALL-BE-BEING-FROM-COVERED shall-be-being-revealed	ΚΑΙ kai Conj AND	ΚΡΥΠΤΟΝ kruptos a_ Nom Sg n HIDDEN	Ο hos pr Nom Sg n WHICH	ΟΥ ou Part Neg NOT	ΓΝΩΣΘΗΣΕΤΑΙ ginOskO vi Fut Pas 3 Sg SHALL-BE-BEING-KNOWN		
12:3	ΑΝΘ anti Prep INSTEAD corresponding-to	ΩΝ hos pr Gen Pl n OF-WHICH which	ΟΣΑ hosos pk Acc Pl n as-much-as whatever	ΕΝ ΤΗ en ho Prep t_ Dat Sg f IN THE	ΣΚΟΤΙΑ skotia n_ Dat Sg f DARKness	ΕΙΠΑΤΕ legO vi 2Aor Act 2 Pl YE-say	ΕΝ ΤΩ en ho Prep t_ Dat Sg n IN THE	ΦΩΤΙ phOs n_ Dat Sg n LIGHT
	ΑΚΟΥΣΘΗΣΕΤΑΙ akouO vi Fut Pas 3 Sg SHALL-BE-BEING-HEARD	ΚΑΙ Ο kai hos Conj pr Acc Sg n AND WHICH	ΠΡΟΣ ΤΟ pros ho Prep t_ Acc Sg n TOWARD THE	ΟΥΣ ous n_ Acc Sg n EAR	ΕΛΛΗΧΑΤΕ laleO vi Aor Act 2 Pl YE-TALK ye-speak	ΕΝ ΤΟΙΣ en ho Prep t_ Dat Pl n IN THE		
	ΤΑΜΕΙΟΙΣ tameion n_ Dat Pl n STOREROOMS	ΚΗΡΥΧΘΗΣΕΤΑΙ kErussO vi Fut Pas 3 Sg SHALL-BE-BEING-PROCLAIMED shall-be-being-heralded	ΕΠΙ ΤΩΝ epi ho Prep t_ Gen Pl n ON THE	ΔΩΜΑΤΩΝ dOma n_ Gen Pl n housetops				
12:4	ΛΕΓΩ legO vi Pres Act 1 Sg I-AM-sayING	ΔΕ ΥΜΙΝ de humeis Conj pp 2 Dat Pl YET to-YOU^(P) to-ye	ΤΟΙΣ ho t_ Dat Pl m THE	ΦΙΛΟΙΣ philos a_ Dat Pl m FOND-ones friends	ΜΟΥ egO pp 1 Gen Sg OF-ME	ΜΗ mE Part Neg NO	ΦΟΒΗΘΗΤΕ phobeO vm Aor pasD 2 Pl YE-BE-BEING-afraid be-ye-being-afraid !	ΑΠΟ apo Prep FROM
	ΤΩΝ ho t_ Gen Pl m THE	ΑΠΟΚΤΕΙΝΟΝΤΩΝ apokteinO vp Pres Act Gen Pl m ones-FROM-KILLING ones-killing	ΤΟ ho t_ Acc Sg n THE	ΣΩΜΑ sOma n_ Acc Sg n BODY	ΚΑΙ ΜΕΤΑ kai meta Conj Prep AND after	ΤΑΥΤΑ houtos pd Acc Pl n these	ΜΗ mE Part Neg NO	ΕΧΟΝΤΩΝ echO vp Pres Act Gen Pl m OF-HAVING having
	ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΟΝ perissos a_ Acc Sg n Cmp more-excessive	ΤΙ tis px Acc Sg n ANY anything	ΠΟΙΗΣΑΙ poieO vn Aor Act TO-DO					
12:5	ΥΠΟΔΕΙΣΩ hupodeiknumi vi Fut Act 1 Sg I-SHALL-BE-UNDER-SHOWING I-shall-be-intimating	ΔΕ ΥΜΙΝ de humeis Conj pp 2 Dat Pl YET to-YOU^(P) to-ye	ΤΙΝΑ tis pi Acc Sg m ANY whom ?	ΦΟΒΗΘΗΤΕ phobeO vs Aor pasD 2 Pl YE-MAY-BE-BEING-afraid ye-may-be-being-afraid-of	ΦΟΒΗΘΗΤΕ phobeO vm Aor pasD 2 Pl YE-BE-BEING-afraid be-ye-being-afraid-of !			
	ΤΟΝ ho t_ Acc Sg m THE the-one	ΜΕΤΑ ΤΟ meta ho Prep t_ Acc Sg n AFTER THE	ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ apokteinO vn Aor Act TO-FROM-KILL to-kill	ΕΧΟΝΤΑ echO vp Pres Act Acc Sg m HAVING	ΕΞΟΥΣΙΑΝ exousia n_ Acc Sg f authority	ΕΜΒΑΛΕΙΝ emballO vn 2Aor Act TO-BE-IN-CASTING to-be-casting-into	ΕΙΣ eis Prep INTO	

1. In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, inasmuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

ΤΗΝ ΓΕΕΝΝΑΝ ΝΑΙ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΤΟΥΤΟΝ ΦΟΒΗΘΗΤΕ
 ho geenna nai legO humeis houtos phobeO
 t_Acc Sg f n_Acc Sg f Part vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl pd Acc Sg m vm Aor pasD 2 Pl
ΤΗ ΓΕΕΝΝΑ ΥΕΑ Ι-ΑΜ-ΣΑΥΙΝΓ ΤΟ-ΥΟΥ^(P) ΤΗΙΣ-ΟΝΕ ΥΕ-ΒΕ-ΒΕΙΝΓ-ΑΦΡΑΙΔ
 to-ye this-one be-ye-being-afraid-of !

12:6 **ΟΥΧΙ ΠΕΝΤΕ ΣΤΡΟΥΘΙΑ ΠΩΛΟΥΝΤΑΙ ΑΣΣΑΡΙΩΝ ΔΥΟ ΚΑΙ ΕΝ ΕΞ**
 ouchi pente strouthion pOleO assarion duo kai heis ek
 Part Int ni numeral n_Nom Pl n vi Pres Pas 3 Pl n_Gen Pl n ni numeral Conj n_Nom Sg n Prep
NOT^(emph.) FIVE PASSERINES ARE-beING-SOLD OF-ASSARIONS TWO AND ONE OUT
 not^(emph.)? sparrows of-pence

6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

ΑΥΤΩΝ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΕΠΙΛΕΛΗΜΕΝΟΝ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
 autos ou eimi epilanthanomai enOpion ho theos
 pp Gen Pl n Part Neg vi Pres vxx 3 Sg vp Perf Pas Nom Sg n Adv t_Gen Sg m n_Gen Sg m
OF-them NOT IS HAVING-been-forgotten IN-VIEW OF-THE God
 in-sight-of the

12:7 **ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΔΙ ΤΡΙΧΕΣ ΤΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ ΥΜΩΝ ΠΑΣΑΙ ΗΡΙΘΜΗΝΤΑΙ**
 alla kai ho thrix ho kephalE humeis pas arithmeO
 Conj Conj t_Nom Pl f n_Nom Pl f t_Gen Sg f n_Gen Sg f pp 2 Gen Pl a_Nom Pl f vi Perf Pas 3 Pl
but AND THE HAIRS OF-THE HEAD OF-YOU^(P) ALL HAVE-been-NUMBERED
 even of-ye

7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

ΜΗ ΦΟΒΕΙΣΘΕ ΠΟΛΛΩΝ ΣΤΡΟΥΘΙΩΝ ΔΙΑΦΕΡΕΤΕ
 mE phobeO polus strouthion diaphero
 a_Part Neg vm Pres midD/pasD 2 Pl a_Gen Pl n n_Gen Pl n vi Pres Act 2 Pl
NO BE-FEARING OF-MANY PASSERINES YE-ARE-THRU-CARRYING
 be-ye-fearing ! many sparrows ye-are-being-of-more-consequence-than

12:8 **ΛΕΓΩ ΔΕ ΥΜΙΝ ΠΑΣ ΟC ΑΝ ΟΜΟΛΟΓΗΣΕΙ**
 legO de humeis pas hos an omologhsei
 vi Pres Act 1 Sg Conj pp 2 Dat Pl a_Nom Sg m pr Nom Sg m Part
I-AM-saying YET TO-YOU^(P) EVERY WHO EVER
 to-ye every-one

8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

ΟΜΟΛΟΓΗΣΗ ΕΝ ΕΜΟΙ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΚΑΙ Ο
 homologehsh en emoi emprosthen twn anthrOpwn kai o
 vs Aor Act 3 Sg Prep pp 1 Dat Sg Prep t_Gen Pl m n_Gen Pl m Conj t_Nom Sg m
SHOULD-BE-avowING IN ME IN-TOWARD-PLACE OF-THE humans AND THE
 in-front-of the also

ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΟΜΟΛΟΓΗΣΕΙ ΕΝ ΑΥΤΩ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ ΤΩΝ
 huioS tou anthrOpou omologhsei en autw emprosthen twn
 n_Nom Sg m t_Gen Sg m n_Gen Sg m vi Fut Act 3 Sg Prep pp Dat Sg m Prep
SON OF-THE human SHALL-BE-avowING IN him IN-TOWARD-PLACE OF-THE
 in-front-of the

ΑΓΓΕΛΩΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
 aggelos tou theou
 n_Gen Pl m t_Gen Sg m n_Gen Sg m
MESSENGER OF-THE God

12:9 **Ο ΔΕ ΑΡΗΝΣΑΜΕΝΟC ΜΕ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ**
 ho de arneomai me enOpion tou anthrOpou
 t_Nom Sg m Conj vp Aor midD Nom Sg m pp 1 Acc Sg Adv t_Gen Pl m n_Gen Pl m
THE YET one-disowning ME IN-VIEW OF-THE humans
 one-disowning sight-of before the

9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

ΑΠΑΡΝΗΣΕΤΑΙ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
 aparneomai enOpion tou aggelos tou theou
 vi Fut Pas 3 Sg Adv t_Gen Pl m n_Gen Pl m t_Gen Sg m n_Gen Sg m
SHALL-BE-BEING-renouncED IN-VIEW OF-THE MESSENGERS OF-THE God
 sight-of before the

12:10 **ΚΑΙ ΠΑΣ ΟC ΕΡΕΙ ΛΟΓΟΝ ΕΙC ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ**
 kai pas hos erei logos eis ton huioS tou
 Conj a_Nom Sg m pr Nom Sg m vi Fut Act 3 Sg n_Acc Sg m Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m t_Gen Sg m
AND EVERY WHO SHALL-BE-declarING saying INTO THE SON OF-THE
 every-one word

10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ ΑΥΤΩ ΤΩ ΔΕ ΕΙC ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΠΝΕΥΜΑ
 anthrOpou aphiEmi autw tou de eis to agion pneuma
 n_Gen Sg m aphim vi Fut Pas 3 Sg pp Dat Sg m t_Dat Sg m Conj Prep t_Acc Sg n a_Acc Sg n n_Acc Sg n
human SHALL-BE-BEING-FROM-LET to-him to-THE YET INTO THE HOLY spirit
 it-shall-be-being-pardoned him the-one

ΒΛΑCΦΗΜΗΣΑΝΤΙ ΟΥΚ ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ
 blasphEmeO ou aphiEmi
 vp Aor Act Dat Sg m Part Neg vi Fut Pas 3 Sg
one-HARM-AVERRING NOT SHALL-BE-BEING-FROM-LET
 blaspheming it-shall-be-being-pardoned

12:11 **ΟΤΑΝ ΔΕ ΕΙΣΦΕΡΩCΙΝ ΥΜΑC ΕΠΙ ΤΑC CΥΝΑΓΩΓΑC ΚΑΙ**
 hotan de eispherO humeis epi ho sunagOgE kai
 Conj vs Pres Act 3 Pl pp 2 Acc Pl Prep t_ Acc Pl f n_ Acc Pl f Conj
when-EVER YET THEY-MAY-BE-INTO-CARRYING YOU^(P) ON THE TOGETHER-LEADS AND
 whenever they-may-be-bringing-into ye synagogues

ΤΑC ΑΡΧΑC ΚΑΙ ΤΑC ΕΞΟΥCΙΑC ΜΗ ΜΕΡΙΜΝΗCΗΤΕ ΠΩC [Η ΤΙ]
 ho archE kai ho t_ Acc Pl f n_ Acc Pl f Part Neg vs Aor Act 2 Pl pOs
 t_ Acc Pl f n_ Acc Pl f Conj t_ Acc Pl f n_ Acc Pl f Part Neg vs Aor Act 2 Pl Adv Int
THE ORIGINAls AND THE authorities NO YE-SHOULD-BE-beING-anxious how
 chiefs ye-should-be-worrying how ?

Η ΤΙ ΔΑΠΟΛΟΓΗCΗCΘΕ Η ΤΙ ΕΙΠΗΤΕ
 E tis apologeomai E tis legO
 Part pi Acc Sg n vs Aor midD 2 Pl Part pi Acc Sg n vs 2Aor Act 2 Pl
OR ANY YE-SHOULD-BE-FROM-sayING OR ANY YE-MAY-BE-sayING
 what ? ye-should-be-defending what ?

11 And when they bring you unto the synagogues, and [unto] magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

12:12 **ΤΟ ΓΑΡ ΑΓΙΟΝ ΠΝΕΥΜΑ ΔΙΔΑΞΕΙ ΥΜΑC ΕΝ ΑΥΤΗ ΤΗ**
 ho gar hagios pneuma didaskO humeis en autos ho
 t_ Nom Sg n Conj a_ Nom Sg n n_ Nom Sg n vi Fut Act 3 Sg pp 2 Acc Pl Prep pp Dat Sg f t_ Dat Sg f
THE for HOLY spirit SHALL-BE-TEACHING YOU^(P) IN SAME THE
 ye

ΩΡΑ Δ ΔΕΙ ΕΙΠΕΙΝ
 hOra hos deO legO
 n_ Dat Sg f pr Acc Pl n vi Pres im-Act 3 Sg vn 2Aor Act
HOUR WHICH IS-BINDING TO-BE-sayING
 which^(P)

12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

12:13 **ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΤΙC ΕΚ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ ΑΥΤΩ ΔΙΔΑΚΚΑΛΕ**
 legO de tis ek ho ochlos autos didaskalos
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj px Nom Sg m Prep t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m pp Dat Sg m n_ Voc Sg m
said YET ANY OUT OF-THE THRONG to-Him TEACHER !

ΕΙΠΕ ΤΩ ΔΕΛΦΩ ΜΟΥ ΜΕΡΙCΑCΘΑΙ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΤΗΝ
 legO ho adelphos egO merizO meta egO ho
 vm 2Aor Act 2 Sg t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m pp 1 Gen Sg vn Aor Mid Prep pp 1 Gen Sg t_ Acc Sg f
BE-sayING to-THE brother OF-ME TO-PART WITH ME THE
 be-you-saying !

13 . And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΝ
 klEronomia
 n_ Acc Sg f
 tenancy
 enjoyment-of-the-allotment

12:14 **Ο ΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΑΝΘΡΩΠΕ ΤΙC ΜΕ ΚΑΤΕCΤΗCΕΝ**
 ho de legO autos anthrOpos tis egO kathistEmi
 t_ Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m n_ Voc Sg m pi Nom Sg m pp 1 Acc Sg vi Aor Act 3 Sg
THE YET He-said to-him human ! ANY ME DOWN-STANDS
 who ? ME constitutes

14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

ΚΡΙΤΗΝ Η ΜΕΡΙCΤΗΝ ΕΦ ΥΜΑC
 kritEs E meristEs epi humeis
 n_ Acc Sg m Part n_ Acc Sg m Prep pp 2 Acc Pl
JUDGEr OR PARTer ON YOU^(P)
 judge on^{or}over ye

12:15 **ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΟΡΑΤΕ ΚΑΙ ΦΥΛΑCCECΘΕ ΑΠΟ ΠΑCΗC**
 legO de pros autos horaO kai phulassO apo pas
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj Prep pp Acc Pl m vm Pres Act 2 Pl Conj vm Pres Mid 2 Pl Prep a_ Gen Sg f
He-said YET TOWARD them AND BE-GUARDING FROM EVERY
 be-ye-seeing ! be-ye-guarding ! all

15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

ΠΛΕΟΝΕΞΙΑC ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΝ ΤΩ ΠΕΡΙCCEΥΕΙΝ ΤΙΝΙ Η ΖΩΗ
 pleonexia hoti ou en ho perisseuO tis ho zOE
 n_ Gen Sg f Conj Part Neg Prep t_ Dat Sg m vn Pres Act px Dat Sg m t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f
MORE-HAVing that NOT IN THE TO-BE-exceedING to-ANY-one THE LIFE
 greed superfluity to-anyone

ΑΥΤΟΥ ΕCΤΙΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ ΑΥΤΩ
 autos eimi ek ho huparchO autos
 pp Gen Sg m vi Pres vxx 3 Sg Prep t_ Gen Pl n vp Pres Act Gen Pl n pp Dat Sg m
OF-him IS OUT OF-THE belongINGS to-him
 possessions

12:16 **ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΛΕΓΩΝ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΤΙΝΟC**
 legO de parabolE pros autos legO anthrOpos tis
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj n_ Acc Sg f Prep pp Acc Pl m vp Pres Act Nom Sg m n_ Gen Sg m px Gen Sg m
He-said YET BESIDE-CAST TOWARD them sayING OF-human ANY
 he-told parable certain

16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

ΠΛΟΥΣΙΟΥ ΕΥΦΟΡΗΣΕΝ Η ΧΩΡΑ
 plousios euphoreO ho chOra
 a_ Gen Sg m vi Aor Act 3 Sg t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f
RICH WELL-CARRIES THE SPACE
 bears-well country-place

12:17 **ΚΑΙ ΔΙΕΛΟΓΙΖΕΤΟ ΕΝ ΕΑΥΤΩ ΛΕΓΩΝ ΤΙ ΠΟΙΗΣΩ ΟΤΙ**
 kai dialogizomai en heautou legO tis poieO hoti
 Conj vi impf midD/pasD 3 Sg Prep pf 3 Dat Sg m vp Pres Act Nom Sg m pi Acc Sg n vs Aor Act 1 Sg Conj
AND he-THRU-accountED IN self sayING ANY I-SHALL-BE-DOING that
 he-reasoned himself saying what ? I-shall-be-doing seeing-that

17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

ΟΥΚ ΕΧΩ ΠΟΥ ΣΥΝΑΣΣΩ ΤΟΥΣ ΚΑΡΠΟΥΣ ΜΟΥ
 ou echO pou sunagO touc karpouc moy
 Part Neg vi Pres Act 1 Sg Part Int vi Fut Act 1 Sg t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m pp 1 Gen Sg
NOT I-AM-HAVING ?-where I-SHALL-BE-TOGETHER-LEADING THE FRUITS OF-ME
 where ? I-shall-be-gathering

12:18 **ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΤΟΥΤΟ ΠΟΙΗΣΩ ΚΑΘΕΛΩ ΜΟΥ ΤΑC**
 kai legO houtos poieO kathaireO moy taC
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg pd Acc Sg n vi Fut Act 1 Sg vi Fut Act 1 Sg pp 1 Gen Sg t_ Acc Pl f
AND he-said this I-SHALL-BE-DOING I-SHALL-BE-DOWN-LIFTING OF-ME THE
 I-shall-be-pulling-down

18 And he said, This will I do; I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

ΑΠΟΘΗΚΑC ΚΑΙ ΜΕΙΖΟΝΑC ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΩ ΚΑΙ ΣΥΝΑΣΣΩ ΕΚΕΙ
 apothEke kai meizonac oikodomeO kai sunagO ekei
 n_ Acc Pl f Conj a_ Acc Pl f Cmp vi Fut Act 1 Sg Conj vi Fut Act 1 Sg Adv
FROM-PLACES AND GREATERer I-SHALL-BE-HOME-BUILDING AND I-SHALL-BE-TOGETHER-LEADING there
 barns greater-ones I-shall-be-building I-shall-be-gathering

ΠΑΝΤΑ ΤΟΝ ΣΙΤΟΝ ΚΑΙ ΤΑ ΑΓΑΘΑ ΜΟΥ
 pas ton siton kai ta agatha moy
 a_ Acc Pl n t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Conj t_ Acc Pl n a_ Acc Pl n pp 1 Gen Sg
ALL THE GRAIN AND THE GOODS OF-ME

12:19 **ΚΑΙ ΕΡΩ ΤΗ ΨΥΧΗ ΜΟΥ ΨΥΧΗ ΕΧΕΙC ΠΟΛΛΑ**
 kai ereO te psuchE moy psuchE echO polus
 Conj vi Fut Act 1 Sg t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f pp 1 Gen Sg n_ Voc Sg f vi Pres Act 2 Sg a_ Acc Pl n
AND I-SHALL-BE-declarING to-THE soul OF-ME soul YOU-ARE-HAVING MANY
 soul !

19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, [and] be merry.

ΑΓΑΘΑ [[ΚΕΙΜΕΝΑ ΚΕΙΜΕΝΑ]] ΕΙC ΕΤΗ ΠΟΛΛΑ ΑΝΑΠΑΥΟΥ
 agathos [[keimena keimena]] eic ete polus anapauO
 a_ Acc Pl n [[vp Pres midD/pasD Acc Pl n prep n_ Acc Pl n a_ Acc Pl n vm Pres Mid 2 Sg
GOODS [[LYING]] INTO YEARS MANY BE-UP-CEASING
 good-things [[being-laid-up]]

ΦΑΓΕ [[ΠΙΕ]] ΕΥΦΡΑΙΝΟΥ
 esthiO [[pinO]] euphrainO
 vm 2Aor Act 2 Sg [[vm 2Aor Act 2 Sg]] vm Pres Pas 2 Sg
BE-EATING [[BE-DRINKING]] BE-belING-glad
 be-you-eating ! [[be-you-drinking !]] be-making-merry-you !

12:20 **ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΑΥΤΩ Ο ΘΕΟC ΑΦΡΩΝ ΤΑΥΤΗ ΤΗ ΝΥΚΤΙ**
 legO de autou o theoc afrwn taute te nykti
 vi 2Aor Act 3 Sg Conj pp Dat Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m aphrOn houtos ho nux
said YET to-him THE God UN-DISPOSED to-this THE NIGHT
 imprudent-one !

20 But God said unto him, [Thou] fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΣΟΥ [[ΑΙΤΟΥCΙΝ]] [[ΑΠΑΙΤΟΥCΙΝ]] ΑΠΟ ΣΟΥ
 ten psuchEn sou [[aitoucIn]] [[apaitoucIn]] apo sou
 t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f pp 2 Gen Sg [[vi Pres Act 3 Pl]] [[vi Pres Act 3 Pl]] Prep pp 2 Gen Sg
THE soul OF-YOU [[THEY-ARE-FROM-REQUESTING]] [[THEY-ARE-FROM-REQUESTING]] FROM YOU
 they-are-demanding

Α ΔΕ ΗΤΟΙΜΑCΑC ΤΙΝΙ ΕCΤΑΙ
 hos de hetoimacac tini ectai
 pr Nom Pl n Conj vi Aor Act 2 Sg pi Dat Sg m vi Fut vxx 3 Sg
WHICH YET YOU-make-READY ANY SHALL-BE
 which^(p) whose ? it-shall-be

12:21 [[ΟΥΤΩC ΟΥΤΩC]] Ο ΘΗCΑΥΡΙΖΩΝ ΕΑΥΤΩ ΚΑΙ ΜΗ ΕΙC
 houtOc houtOc ho thEsaurizOn heautou kai mE eis
 Adv thus t_ Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m pf 3 Dat Sg m Conj Part Neg Prep
[[thus]] THE one-PLACING-INTO-MORROW to-self AND NO INTO
 one-hoarding to-himself

21 So [is] he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

ΘΕΟΝ [[ΠΛΟΥΤΩΝ]] [[ΠΛΟΥΤΩΝ]]
 theon [[ploutwn]] [[ploutwn]]
 n_ Acc Sg m [[vp Pres Act Nom Sg m]] [[vp Pres Act Nom Sg m]]
God [[beING-RICH]] [[beING-RICH]]

12:22	ΕΙΠΕΝ legO vi 2Aor Act 3 Sg He-said	ΔΕ de Conj YET	ΠΡΟΣ pros Prep TOWARD	ΤΟΥΣ ho t_ Acc Pl m THE	ΜΑΘΗΤΑΣ mathEtEs n_ Acc Pl m LEARNers disciples	[ΑΥΤΟΥ] autos pp Gen Sg m OF-Him	ΔΙΑ dia Prep THRU because-of	ΤΟΥΤΟ houtos pd Acc Sg n this
	ΛΕΓΩ legO vi Pres Act 1 Sg I-AM-sayING	ΥΜΙΝ humeis pp 2 Dat Pl to-YOU ^(p) to-ye	ΜΗ mE Part Neg NO	ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ merimnaO vm Pres Act 2 Pl BE-YE-belING-anxious be-ye-worrying !	ΤΗ ho t_ Dat Sg f to-THE	ΨΥΧΗ psuchE n_ Dat Sg f soul	ΤΙ tis pi Acc Sg n ANY what ?	ΦΑΓΗΤΕ esthiO vs 2Aor Act 2 Pl YE-MAY-BE-EATING
	ΜΗΔΕ ΤΩ mEde ho Conj t_ Dat Sg n NO-YET to-THE nor-yet	ΣΩΜΑΤΙ sOma n_ Dat Sg n BODY	[ΥΜΩΝ] WH []	ΤΙ tis pi Acc Sg n ANY what ?	ΕΝΔΥΧΘΕ enduO vs Aor Mid 2 Pl YE-SHOULD-BE-IN-SLIPPING ye-should-be-putting-on			

22 . And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

12:23	Η ho t_ Nom Sg f THE	ΓΑΡ gar Conj for	ΨΥΧΗ psuchE n_ Nom Sg f soul	ΠΛΕΙΟΝ polus a_ Nom Sg n Cmp MORE	ΕΣΤΙΝ eimi vi Pres vxx 3 Sg IS	ΤΗΣ ho t_ Gen Sg f OF-THE	ΤΡΟΦΗΣ trophE n_ Gen Sg f NURTURE	ΚΑΙ ΤΟ kai ho Conj t_ Nom Sg n AND THE
	ΣΩΜΑ sOma n_ Nom Sg n BODY	ΤΟΥ ho t_ Gen Sg n OF-THE	ΕΝΔΥΜΑΤΟΣ enduma n_ Gen Sg n IN-SLIP apparel					

23 The life is more than meat, and the body [is more] than raiment.

12:24	ΚΑΤΑΝΟΗΣΑΤΕ katanoeO vm Aor Act 2 Pl DOWN-MIND-YE consider-ye !	ΤΟΥΣ ho t_ Acc Pl m THE	ΚΟΡΑΚΑΣ korax n_ Acc Pl m RAVENS	ΟΤΙ hoti Conj that	ΟΥ ou Part Neg NOT	ΣΠΕΙΡΟΥΣΙΝ speirO vi Pres Act 3 Pl THEY-ARE-SOWING	ΟΥΔΕ oude Adv NOT-YET neither	ΘΕΡΙΖΟΥΣΙΝ therizO vi Pres Act 3 Pl THEY-ARE-reapING
-------	--	---	--	------------------------------------	------------------------------------	--	--	--

24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

ΟΙΣ hos pr Dat Pl m to-WHICH to-which ^(p)	ΟΥΚ ou Part Neg NOT	ΕΣΤΙΝ eimi vi Pres vxx 3 Sg IS there-is	ΤΑΜΕΙΟΝ tameion n_ Nom Sg n STOREROOM	ΟΥΔΕ oude Adv NOT-YET nor	ΑΠΟΘΗΚΗ apothEke n_ Nom Sg f FROM-PLACE barn	ΚΑΙ Ο kai ho Conj t_ Nom Sg m AND THE	ΘΕΟΣ theos n_ Nom Sg m God
---	-------------------------------------	--	---	--	---	---	--

ΤΡΕΦΕΙ trephO vi Pres Act 3 Sg IS-NURTURING	ΑΥΤΟΥΣ autos pp Acc Pl m them	ΠΟΣΩ posos pq Dat Sg n to-how-much how-much	ΜΑΛΛΟΝ mallon Adv RATHER more	ΥΜΕΙΣ humeis pp 2 Nom Pl YOU ^(p) ye	ΔΙΑΦΕΡΕΤΕ diapherO vi Pres Act 2 Pl ARE-THRU-CARRYING are-being-of-consequence than	ΤΩΝ ho t_ Gen Pl n OF-THE the
---	---	--	--	---	--	--

ΠΕΤΕΙΝΩΝ
peteinon
n_ Gen Pl n
flyers
flying-creatures

12:25	ΤΙΣ tis pi Nom Sg m ANY who ?	ΔΕ de Conj YET	ΕΞ ek Prep OUT	ΥΜΩΝ humeis pp 2 Gen Pl OF-YOU ^(p) of-ye	ΜΕΡΙΜΝΩΝ merimnaO vp Pres Act Nom Sg m belING-anxious worrying	ΔΥΝΑΤΑΙ dunamai vi Pres midD/pasD 3 Sg IS-ABLING is-able	ΕΠΙ epi Prep ON	ΤΗΝ ho t_ Acc Sg f THE	ΗΛΙΚΙΑΝ hElikia n_ Acc Sg f PRIME stature
-------	--	--------------------------------	--------------------------------	--	---	---	---------------------------------	--	--

25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

ΑΥΤΟΥ
autos
pp Gen Sg m
OF-him

ΠΡΟΣΘΕΙΝΑΙ
prostithEmi
vn 2Aor Act
TO-add

ΠΗΧΥΝ
pEchus
n_ Acc Sg m
CUBIT

12:26	ΕΙ ei Conj IF	ΟΥΝ oun Conj THEN	ΟΥΔΕ oude Adv NOT-YET	ΕΛΑΧΙΣΤΟΝ elachistos a_ Acc Sg n INFERIOR-most least	ΔΥΝΑΘΕ dunamai vi Pres midD/pasD 2 Pl YE-ARE-ABLING ye-are-able	ΤΙ tis pi Acc Sg n ANY why ?	ΠΕΡΙ peri Prep ABOUT	ΤΩΝ ho t_ Gen Pl n THE	ΛΟΙΠΩΝ loipon a_ Gen Pl n rest rest ^(p)
-------	-------------------------------	-----------------------------------	---------------------------------------	---	--	---	--------------------------------------	--	---

26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ
merimnaO
vi Pres Act 2 Pl
YE-ARE-belING-anxious
ye-are-worrying

12:27	ΚΑΤΑΝΟΗΣΑΤΕ katanoeO vm Aor Act 2 Pl DOWN-MIND-YE consider-ye !	ΤΑ ho t_ Acc Pl n THE	ΚΡΙΝΑ krinon n_ Acc Pl n ANEMONES	ΠΩΣ pOs Adv how	ΑΥΞΑΝΕΙ auxano vi Pres Act 3 Sg it-IS-GROWING-UP it-is-growing	ΟΥ ou Part Neg NOT	ΚΟΠΙΑ kopiaO vi Pres Act 3 Sg it-IS-toiling	ΟΥΔΕ oude Adv NOT-YET neither
-------	--	---------------------------------------	---	---------------------------------	---	------------------------------------	---	--

27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like

one of these.

ΝΗΘΕΙ nEthO vi Pres Act 3 Sg it-IS-SPINNING	ΛΕΓΩ legO vi Pres Act 1 Sg I-AM-sayING	ΔΕ de Conj YET	ΥΜΙΝ humeis pp 2 Dat Pl to-YOU^(P) to-ye	ΟΥΔΕ oude Adv NOT-YET not-ye ^{ei} even	ΣΟΛΟΜΩΝ solomOn n_ Nom Sg m SOLOMON	ΕΝ en Prep IN	ΠΑΣΙ pas a_ Dat Sg f EVERY	ΤΗ ho t_ Dat Sg f THE	ΔΟΣΗ doxa n_ Dat Sg f esteem glory
--	---	---------------------------------------	--	---	--	--------------------------------------	---	--	--

ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-him	ΠΕΡΙΒΑΛΕΤΟ periballO vi 2Aor Mid 3 Sg was-ABOUT-CAST was-clothed	ΩΣ hOs Adv AS	ΕΝ heis n_ Acc Sg n ONE	ΤΟΥΤΩΝ houtos pd Gen Pl n OF-these
---	--	--------------------------------------	--	---

12:28 ΕΙ ei Conj IF	ΔΕ de Conj YET	ΕΝ en Prep IN	ΑΓΡΩ agros n_ Dat Sg m FIELD	ΤΟΝ ho t_ Acc Sg m THE	ΧΟΡΤΟΝ chortos n_ Acc Sg m FODDER grass	ΟΝΤΑ eimi vp Pres vxx Acc Sg m BEING	ΧΗΜΕΡΟΝ sEmeron Adv toDAY	ΚΑΙ kai Conj AND	ΔΥΠΙΟΝ aurion Adv MORROW tomorrow
--	---------------------------------------	--------------------------------------	---	---	---	---	--	---	---

28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more [will he clothe] you, O ye of little faith?

ΕΙΣ eis Prep INTO	ΚΑΙΒΑΝΟΝ klibanos n_ Acc Sg m STOVE	ΒΑΛΛΟΜΕΝΟΝ ballO vp Pres Pas Acc Sg m belNG-CAST	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΘΕΟΣ theos n_ Nom Sg m God	ΟΥΤΩΣ houtOs Adv thus	ΑΜΦΙΕΖΕΙ amphiazO vi Pres Act 3 Sg IS-ENVELOPING is-garbing	ΠΟΣΩ posos pq Dat Sg n to-how-much how-much
--	--	---	---	---	--	---	---

ΜΑΛΛΟΝ mallon Adv RATHER	ΥΜΑΣ humeis pp 2 Acc Pl YOU^(P) ye	ΟΛΙΓΟΠΙΣΤΟΙ oligopistos a_ Voc Pl m FEW-BELIEVing-ones scant-of-faith-ones !
---	--	--

12:29 ΚΑΙ kai Conj AND	ΥΜΕΙΣ humeis pp 2 Nom Pl YOU^(P) ye	ΜΗ mE Part Neg NO	ΖΗΤΕΙΤΕ zEteO vm Pres Act 2 Pl BE-SEEKING be-ye-seeking !	ΤΙ tis pi Acc Sg n ANY what ?	ΦΑΓΗΤΕ esthiO vs 2Aor Act 2 Pl YE-MAY-BE-EATING	ΚΑΙ kai Conj AND	ΤΙ tis pi Acc Sg n ANY what ?
---	---	--	---	---	--	---	---

29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

ΠΙΝΤΕ pinO vs 2Aor Act 2 Pl YE-MAY-BE-DRINKING	ΚΑΙ kai Conj AND	ΜΗ mE Part Neg NO	ΜΕΤΕΩΡΙΖΕΘΕ meteOrizO vm Pres Pas 2 Pl YE-BE-belNG-WITH-AIRizED be-ye-being-in-suspense !
---	---	--	---

12:30 ΤΑΥΤΑ houtos pd Acc Pl n these these-things	ΓΑΡ gar Conj for	ΠΑΝΤΑ pas a_ Nom Pl n ALL	ΤΑ ho t_ Nom Pl n THE	ΕΘΝΗ ethnos n_ Nom Pl n NATIONS	ΤΟΥ ho t_ Gen Sg m OF-THE	ΚΟΣΜΟΥ kosmos n_ Gen Sg m SYSTEM world	ΕΠΙΖΗΤΟΥΣΙΝ epizEteO vi Pres Act 3 Pl ARE-ON-SEEKING are-seeking-for
---	---	--	--	--	--	--	--

30 For all these things do the nations of the world seek after; and your Father knoweth that ye have need of these things.

ΥΜΩΝ humeis pp 2 Gen Pl OF-YOU^(P) of-ye	ΔΕ de Conj YET	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΠΑΤΗΡ patEr n_ Nom Sg m FATHER	ΟΙΔΕΝ eidO vi Perf Act 3 Sg HAS-PERCEIVED is-aware	ΟΤΙ hoti Conj that	ΧΡΗΖΕΤΕ chrEzO vi Pres Act 2 Pl YE-ARE-needING	ΤΟΥΤΩΝ houtos pd Gen Pl n OF-these these-things
--	---------------------------------------	---	---	--	---	---	---

12:31 ΠΛΗΝ plEn Adv MOREly however	ΖΗΤΕΙΤΕ zEteO vm Pres Act 2 Pl BE-YE-SEEKING be-ye-seeking !	ΤΗΝ ho t_ Acc Sg f THE	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ basileia n_ Acc Sg f KINGdom	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-Him	ΚΑΙ kai Conj AND	ΤΑΥΤΑ houtos pd Nom Pl n these these-things	ΠΡΟΣΤΕΘΗCΕΤΑΙ prostiithEmi vi Fut Pas 3 Sg SHALL-BE-BEING-added unto you.
--	--	---	---	---	---	---	---

31 But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

ΥΜΙΝ
humeis
pp 2 Dat Pl
to-YOU^(P)
to-ye

12:32 ΜΗ mE Part Neg NO	ΦΟΒΟΥ phobeO vm Pres midD/pasD 2 Sg BE-FEARING be-you-fearing !	ΤΟ ho t_ Nom Sg n THE	ΜΙΚΡΟΝ mikros a_ Nom Sg n LITTLE	ΠΟΙΜΝΙΟΝ poimnion n_ Nom Sg n flocklet	ΟΤΙ hoti Conj that	ΕΥΔΟΚΗΣΕΝ eudokeO vi Aor Act 3 Sg WELL-SEEMS it-delights	Ο ho t_ Nom Sg m THE
--	---	--	---	---	---	--	---

32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

ΠΑΤΗΡ patEr n_ Nom Sg m FATHER	ΥΜΩΝ humeis pp 2 Gen Pl OF-YOU^(P) of-ye	ΔΟΥΝΑΙ didOmi vn 2Aor Act TO-GIVE	ΥΜΙΝ humeis pp 2 Dat Pl to-YOU^(P) ye	ΤΗΝ ho t_ Acc Sg f THE	ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ basileia n_ Acc Sg f KINGdom
---	--	--	---	---	---

12:33 ΠΩΛΗΣΑΤΕ pOleO vm Aor Act 2 Pl SELL-YE sell-ye !	ΤΑ ho t_ Acc Pl n THE	ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ huparchO vp Pres Act Acc Pl n belongINGS possessions	ΥΜΩΝ humeis pp 2 Gen Pl OF-YOU^(P) of-ye	ΚΑΙ kai Conj AND	ΔΟΤΕ didOmi vm 2Aor Act 2 Pl BE-GIVING be-ye-giving !	ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗΝ eleEmosunE n_ Acc Sg f alms
--	--	--	--	---	---	--

33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief

ΠΟΙΗΣΑΤΕ ΕΑΥΤΟΙΣ ΒΑΛΛΑΝΤΙΑ ΜΗ ΠΑΛΑΙΟΥΜΕΝΑ ΘΗΣΑΥΡΟΝ
 poieO heautou ballanton mE palaioO thEsauron
 vm Aor Act 2 Pl pf 3 Dat Pl m n_ Acc Pl m Part Neg vp Pres Pas Acc Pl n n_ Acc Sg m
make to-selves purses NO belNG-OLDED PLACED-INTO-MORROW
make-ye ! yourselves _____ aging treasure

approacheth, neither moth corrupteth.

ΑΝΕΚΛΕΙΠΤΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΟΠΟΥ ΚΛΕΠΤΗΣ ΟΥΚ ΕΓΓΙΖΕΙ ΟΥΔΕ
 anekleiptos en ho ouranos hopou kleptEs ou eggizo oude
 a_ Acc Sg m Prep t_ Dat Pl m n_ Dat Pl m Adv n_ Nom Sg m Part Neg vi Pres Act 3 Sg Adv
UN-OUT-LACKed IN THE heavens WHICH-where thief NOT IS-NEARING NOT-YET
not-default _____ where^e _____ neither

ΧΗΣ ΔΙΑΦΘΕΙΡΕΙ
 sEs diaphtheiro
 n_ Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg
MOTH IS-THRU-CORRUPTING
is-causing-decay

12:34 **ΟΠΟΥ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ Ο ΘΗΣΑΥΡΟΣ ΥΜΩΝ ΕΚΕΙ ΚΑΙ Η**
 hopou gar eimi ho thEsauron humeis ekei kai ho
 Adv Conj vi Pres vxx 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pp 2 Gen Pl Adv Conj t_ Nom Sg f
WHICH-where for IS THE PLACED-INTO-MORROW OF-YOU^(P) there AND THE
wherever _____ treasure of-ye also _____

34 For where your treasure is, there will your heart be also.

ΚΑΡΔΙΑ ΥΜΩΝ ΕΣΤΑΙ
 kardia humeis eimi
 n_ Nom Sg f pp 2 Gen Pl vi Fut vxx 3 Sg
HEART OF-YOU^(P) SHALL-BE
of-ye

12:35 **ΕΣΤΩΣΑΝ ΥΜΩΝ ΔΙ ΟΣΦΥΕΣ ΠΕΡΙΕΣΩΜΕΝΑΙ ΚΑΙ ΟΙ**
 eimi humeis ho osphus perizonnumi kai ho
 vm Pres vxx 3 Pl pp 2 Gen Pl t_ Nom Pl f n_ Nom Pl f vp Perf Pas Nom Pl f Conj t_ Nom Pl m
LET-BE OF-YOU^(P) THE LOINS HAVING-been-ABOUT-GIRDED AND THE
let-them-be ! of-ye _____ having-been-girded-about _____

35 Let your loins be girded about, and [your] lights burning;

ΛΥΧΝΟΙ ΚΑΙΟΜΕΝΟΙ
 luchnos kaiO
 n_ Nom Pl m vp Pres Pas Nom Pl f
LAMPS BURNING

12:36 **ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΟΜΟΙΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΠΡΟΣΔΕΧΟΜΕΝΟΙ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ**
 kai humeis homiois anthropos prosdechomai ho kurios
 Conj pp 2 Nom Pl a_ Nom Pl m n_ Dat Pl m vp Pres midD/pasD Dat Pl m t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m
AND YOU^(P) LIKE to-humans TOWARD-RECEIVING THE master
ye _____ humans anticipating _____ lord

36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

ΕΑΥΤΩΝ ΠΟΤΕ ΑΝΑΛΥΧ ΕΚ ΤΩΝ ΓΑΜΩΝ ΙΝΑ ΕΛΘΟΝΤΟΣ
 heautou pote analuO ek ho gamos hina erchomai
 pf 3 Gen Pl m Part Int vs Aor Act 3 Sg Prep t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m Conj vp 2Aor Act Gen Sg m
OF-selves ?-when he-SHOULD-BE-UP-LOOSING OUT OF-THE MARRIAGES THAT OF-COMING
of-them^{Selves} when ? he-should-be-breaking-loose _____ wedding-festivities _____

ΚΑΙ ΚΡΟΥΣΑΝΤΟΣ ΕΥΘΕΩΣ ΑΝΟΙΣΩΣΙΝ ΑΥΤΩ
 kai krouO eutheos anoigO autos
 Conj vp Aor Act Gen Sg m Adv vs Aor Act 3 Pl pp Dat Sg m
AND KNOCKing immediately THEY-SHOULD-BE-UP-OPENING to-him
they-should-be-opening _____

12:37 **ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΔΟΥΛΟΙ ΕΚΕΙΝΟΙ ΟΥΣ ΕΛΘΩΝ Ο**
 makarios ho doulos ekeinos hos erchomai ho
 a_ Nom Pl m t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m pd Nom Pl m pr Acc Pl m vp 2Aor Act Nom Sg m t_ Nom Sg m
HAPPY THE SLAVES those WHOM COMING THE
happy-are _____

37 Blessed [are] those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

ΚΥΡΙΟΣ ΕΥΡΗΣΕΙ ΓΡΗΓΟΡΟΥΝΤΑΣ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ
 kurios heurisko grEgoreO amEn legO humeis hoti
 n_ Nom Sg m vi Fut Act 3 Sg vp Pres Act Acc Pl m Hebrew vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Conj
master SHALL-BE-FINDING watchING AMEN I-AM-sayING to-YOU^(P) that
Lord _____ verily _____ to-ye _____

ΠΕΡΙΣΩΣΕΤΑΙ ΚΑΙ ΑΝΑΚΛΙΝΕΙ ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΠΑΡΕΛΘΩΝ
 perizonnumi kai anaklinO autos kai parerchomai
 vi Fut Mid 3 Sg Conj vi Fut Act 3 Sg pp Acc Pl m Conj vp 2Aor Act Nom Sg m
he-SHALL-BE-ABOUT-GIRDING AND SHALL-BE-reCLINING them AND BESIDE-COMING
he-shall-be-girding-about-himself _____ shall-be-causing-to-recline _____ coming-by

ΔΙΑΚΟΝΗΣΕΙ ΑΥΤΟΙΣ
 diakoneO autos
 vi Fut Act 3 Sg pp Dat Pl m
he-SHALL-BE-THRU-SERVING to-them
shall-be-serving them

12:38	ΚΑΝ kan Cond Con AND-[IF]-EVER and-if-ever	ΕΝ en Prep IN	ΤΗ ho t_ Dat Sg f THE	ΔΕΥΤΕΡΑ deuteros a_ Dat Sg f second	ΚΑΝ kan Cond Con AND-[IF]-EVER and-if-ever	ΕΝ en Prep IN	ΤΗ ho t_ Dat Sg f THE	ΤΡΙΤΗ tritos a_ Dat Sg f third	ΦΥΛΑΚΗ phulakE n_ Dat Sg f GUARD watch
	ΕΛΘΗ erchomai vs 2Aor Act 3 Sg He-MAY-BE-COMING	ΚΑΙ kai Conj AND	ΕΥΡΗ heurisko vs 2Aor Act 3 Sg MAY-BE-FINDING may-be-finding-them	ΟΥΤΩΣ houtos Adv thus	ΜΑΚΑΡΙΟΙ makarios a_ Nom Pl m HAPPY	ΕΙΣΙΝ eimi vi Pres vxx 3 Pl ARE	ΕΚΕΙΝΟΙ ekeinos pd Nom Pl m those those-ones		
12:39	ΤΟΥΤΟ houtos pd Acc Sg n this	ΔΕ de Conj YET	ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ ginosko vm Pres Act 2 Pl YE-ARE-KNOWING be-ye-knowing !	ΟΤΙ hoti Conj that	ΕΙ ei Conj IF	ΗΔΕΙ eidO vi Plup Act 3 Sg HAD-PERCEIVED were-aware	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΗΣ oikodespotEs n_ Nom Sg m HOME-OWNER householder	
	ΠΟΙΑ poios pi Dat Sg f ? to-THE-WHICH to-which ?	ΩΡΑ hOra n_ Dat Sg f HOUR	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΚΛΕΠΤΗΣ kleptEs n_ Nom Sg m thief	ΕΡΧΕΤΑΙ erchomai vi Pres midD/pasD 3 Sg IS-COMING	ΕΓΡΗΓΟΡΗΣΕΝ eghrigorhsen WH WH WH	ΑΝ an Part Neg NOT	ΚΑΙ kai Conj AND	ΟΥΚ ou Part Neg NOT
	ΟΥΚ ou Part Neg NOT	ΑΝ an Part Neg EVER	ΑΦΗΚΕΝ aphiEmi vi Aor Act 3 Sg he-FROM-LETS he-lets	ΔΙΟΥΡΥΧΘΗΝΑΙ diourusso vn Aor Pas TO-BE-THRU-EXCAVATED to-be-burrowed	ΤΟΝ ton t_ Acc Sg m THE	ΟΙΚΟΝ oikos n_ Acc Sg m HOME house	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-him		
12:40	ΚΑΙ kai Conj AND	ΥΜΕΙΣ humeis pp 2 Nom Pl YOU(P) also	ΓΙΝΕΣΘΕ ginomai vm Pres midD/pasD 2 Pl BE-BECOMING be-ye-becoming !	ΕΤΟΙΜΟΙ hetoimos a_ Nom Pl m READY	ΟΤΙ hoti Conj that	Η hos pr Dat Sg f to-WHICH	ΩΡΑ hOra n_ Dat Sg f HOUR	ΟΥ ou Part Neg NOT	
	ΔΟΚΕΙΤΕ dokeO vi Pres Act 2 Pl YE-ARE-SEEMING ye-are-supposing	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΥΙΟΣ huios n_ Nom Sg m SON	ΤΟΥ tou t_ Gen Sg m OF-THE	ΑΝΘΡΩΠΟΥ anthropos n_ Gen Sg m human	ΕΡΧΕΤΑΙ erchomai vi Pres midD/pasD 3 Sg IS-COMING			
12:41	ΕΙΠΕΝ legO vi 2Aor Act 3 Sg said	ΔΕ de Conj YET	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΠΕΤΡΟΣ petros n_ Nom Sg m Peter	ΚΥΡΙΕ kurios n_ Voc Sg m Master ! Lord !	ΠΡΟΣ pros Prep TOWARD	ΗΜΑΣ hEmeis pp 1 Acc Pl US	ΤΗΝ ton t_ Acc Sg f THE	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ parabolE n_ Acc Sg f BESIDE-CAST parable
	ΤΑΥΤΗΝ houtos pd Acc Sg f this	ΛΕΓΕΙΣ legO vi Pres Act 2 Sg YOU-ARE-sayING	Η E Part OR	ΚΑΙ kai Conj AND	ΠΡΟΣ pros Prep TOWARD	ΠΑΝΤΑΣ pas a_ Acc Pl m ALL			
12:42	ΚΑΙ kai Conj AND	ΕΙΠΕΝ legO vi 2Aor Act 3 Sg said	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΚΥΡΙΟΣ kurios n_ Nom Sg m Master Lord	ΤΙΣ tis pi Nom Sg m ANY who ?	ΑΡΑ ara Part Int CONSEQUENTLY	ΕΣΤΙΝ eimi vi Pres vxx 3 Sg IS	Ο ho t_ Nom Sg m THE	
	ΠΙΣΤΟΣ pistos a_ Nom Sg m BELIEVing faithful	ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ oikonomos n_ Nom Sg m HOME-LAWer administrator	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΦΡΟΝΙΜΟΣ phronimos a_ Nom Sg m DISPOSED prudent	ΟΝ hos pr Acc Sg m WHOM	ΚΑΤΑΣΤΗΣΕΙ kathistEmi vi Fut Act 3 Sg SHALL-BE-DOWN-STANDING shall-be-placing	Ο ho t_ Nom Sg m THE		
	ΚΥΡΙΟΣ kurios n_ Nom Sg m master lord	ΕΠΙ epi Prep ON	ΤΗΣ tes t_ Gen Sg f THE	ΘΕΡΑΠΕΙΑΣ therapeia n_ Gen Sg f cure attendance	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-him	ΤΟΥ tou t_ Gen Sg m OF-THE	ΔΙΔΟΝΑΙ didOmi vn Pres Act TO-BE-GIVING to-be-giving-them	ΕΝ en Prep IN	ΚΑΙΡΩ kairos n_ Dat Sg m SEASON
	[ΤΟ ho t_ Acc Sg n THE]	ΣΙΤΟΜΕΤΡΙΟΝ sitometrion n_ Acc Sg n GRAIN-MEASURE measure-of-grain						
12:43	ΜΑΚΑΡΙΟΣ makarios a_ Nom Sg m HAPPY happy-is	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΔΟΥΛΟΣ doulos n_ Nom Sg m SLAVE	ΕΚΕΙΝΟΣ ekeinos pd Nom Sg m that	ΟΝ hos pr Acc Sg m WHOM	ΕΛΘΩΝ erchomai vp 2Aor Act Nom Sg m COMING	Ο ho t_ Nom Sg m THE		

38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find [them] so, blessed are those servants.

39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

41 . Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom [his] lord shall make ruler over his household, to give [them their] portion of meat in due season?

43 Blessed [is] that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

ΚΥΡΙΟΣ kurios n_ Nom Sg m master lord	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-him	ΕΥΡΗΣΕΙ heuriskO vi Fut Act 3 Sg SHALL-BE-FINDING	ΠΟΙΟΥΝΤΑ poieO vp Pres Act Acc Sg m DOING	ΟΥΤΩΣ houtOs Adv thus
--	--	---	---	---------------------------------------

12:44 ΑΛΗΘΩΣ alEthOs Adv TRUly	ΛΕΓΩ legO vi Pres Act 1 Sg I-AM-sayING	ΥΜΙΝ humeis pp 2 Dat Pl to-YOU ^(p) to-ye	ΟΤΙ hoti Conj that	ΕΠΙ epi Prep on ^{over}	ΠΑΣΙΝ pas a_ Dat Pl n ALL	ΤΟΙΣ ho t_ Dat Pl n THE	ΥΠΑΡΧΟΥΣΙΝ huparchO vp Pres Act Dat Pl n belongINGS possessions	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-him
--	--	--	------------------------------------	---	---	---	--	--

44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

ΚΑΤΑΣΤΗΣΕΙ kathistEmi vi Fut Act 3 Sg he-SHALL-BE-DOWN-STANDING he-shall-be-placing	ΑΥΤΟΝ autos pp Acc Sg m him
--	---

12:45 ΕΑΝ ean Cond IF-EVER	ΔΕ de Conj YET	ΕΙΠΗ legO vs 2Aor Act 3 Sg MAY-BE-sayING	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΔΟΥΛΟΣ doulos n_ Nom Sg m SLAVE	ΕΚΕΙΝΟΣ ekeinos pd Nom Sg m that	ΕΝ en Prep IN	ΤΗ ho t_ Dat Sg f THE	ΚΑΡΔΙΑ kardia n_ Dat Sg f HEART
--	--------------------------------	--	--------------------------------------	---	--	-------------------------------	---------------------------------------	---

45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-him	ΧΡΟΝΙΖΕΙ chronizO vi Pres Act 3 Sg IS-delayING	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΚΥΡΙΟΣ kurios n_ Nom Sg m master lord	ΜΟΥ egO pp 1 Gen Sg OF-ME	ΕΡΧΕΘΑΙ erchomai vn Pres midD/pasD TO-BE-COMING	ΚΑΙ kai Conj AND	ΑΡΧΗΤΑΙ archO vs Aor Mid 3 Sg SHOULD-BE-beginnING he-should-be-beginning
--	--	--------------------------------------	--	---	---	----------------------------------	---

ΤΥΠΤΕΙΝ tuptO vn Pres Act TO-BE-BEATING	ΤΟΥΣ ho t_ Acc Pl m THE	ΠΑΙΔΑΣ pais n_ Acc Pl m boys	ΚΑΙ kai Conj AND	ΤΑΣ ho t_ Acc Pl f THE	ΠΑΙΔΙΚΑΣ paidiskE n_ Acc Pl f maids	ΕΘΘΙΕΙΝ esthiO vn Pres Act TO-BE-EATING	ΤΕ te Part BESIDES	ΚΑΙ kai Conj AND
---	---	--	----------------------------------	--	---	---	------------------------------------	----------------------------------

ΠΙΝΕΙΝ pinO vn Pres Act TO-BE-DRINKING	ΚΑΙ kai Conj AND	ΜΕΘΥΣΚΕΘΑΙ methuskO vn Pres Pas TO-BE-belING-DRUNK
--	----------------------------------	--

12:46 ΗΞΕΙ hEkO vi Fut Act 3 Sg SHALL-BE-ARRIVING	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΚΥΡΙΟΣ kurios n_ Nom Sg m master lord	ΤΟΥ ho t_ Gen Sg m OF-THE	ΔΟΥΛΟΥ doulos n_ Gen Sg m SLAVE	ΕΚΕΙΝΟΥ ekeinos pd Gen Sg m that	ΕΝ en Prep IN	ΗΜΕΡΑ hEmera n_ Dat Sg f DAY
---	--------------------------------------	--	---	---	--	-------------------------------	--

46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for [him], and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

Η hos pr Dat Sg f to-WHICH	ΟΥ ou Part Neg NOT	ΠΡΟΣΔΟΚΑ prosdokaO vi Pres Act 3 Sg he-IS-TOWARD-SEEMING he-is-hoping	ΚΑΙ kai Conj AND	ΕΝ en Prep IN	ΩΡΑ hOra n_ Dat Sg f HOUR	Η hos pr Dat Sg f to-WHICH	ΟΥ ou Part Neg NOT	ΓΙΝΩΣΚΕΙ ginOskO vi Pres Act 3 Sg he-IS-KNOWING	ΚΑΙ kai Conj AND
--	------------------------------------	--	----------------------------------	-------------------------------	---	--	------------------------------------	---	----------------------------------

ΔΙΧΟΤΟΜΗΣΕΙ dichotomeO vi Fut Act 3 Sg SHALL-BE-TWO-CUTTING shall-be-cutting-asunder	ΑΥΤΟΝ autos pp Acc Sg m him	ΚΑΙ kai Conj AND	ΤΟ ho t_ Acc Sg n THE	ΜΕΡΟΣ meros n_ Acc Sg n PART	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-him	ΜΕΤΑ meta Prep WITH	ΤΩΝ ho t_ Gen Pl m THE
---	---	----------------------------------	---------------------------------------	--	--	-------------------------------------	--

ΑΠΙΣΤΩΝ apistos a_ Gen Pl m ones-UN-BELIEVing unfaithful-ones	ΘΗΣΕΙ tithEmi vi Fut Act 3 Sg SHALL-BE-PLACING shall-be-appointing
--	---

12:47 ΕΚΕΙΝΟΣ ekeinos pd Nom Sg m that	ΔΕ de Conj YET	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΔΟΥΛΟΣ doulos n_ Nom Sg m SLAVE	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΓΝΟΥΣ ginOskO vp 2Aor Act Nom Sg m one-KNOWING one-knowing	ΤΟ ho t_ Acc Sg n THE	ΘΕΛΗΜΑ thelEma n_ Acc Sg n WILL
--	--------------------------------	--------------------------------------	---	--------------------------------------	---	---------------------------------------	---

47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not [himself], neither did according to his will, shall be beaten with many [stripes].

ΤΟΥ ho t_ Gen Sg m OF-THE	ΚΥΡΙΟΥ kurios n_ Gen Sg m master lord	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-him	ΚΑΙ kai Conj AND	ΜΗ mE Part Neg NO	ΕΤΟΙΜΑΣΑΣ hetoimazO vp Aor Act Nom Sg m making-READY	Η E Part OR	ΠΟΙΗΣΑΣ poieO vp Aor Act Nom Sg m DOing	ΠΡΟΣ pros Prep TOWARD
---	--	--	----------------------------------	-----------------------------------	--	-----------------------------	---	---------------------------------------

ΤΟ ho t_ Acc Sg n THE	ΘΕΛΗΜΑ thelEma n_ Acc Sg n WILL	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-him	ΔΑΡΗΣΕΤΑΙ derO vi 2Fut Pas 3 Sg SHALL-BE-belING-SKINNED shall-be-being-lashed	ΠΟΛΛΑΣ polus a_ Acc Pl f MANY many-ones
---------------------------------------	---	--	--	--

12:48 Ο ΔΕ ΜΗ ΓΝΟΥΣ ΠΟΙΗCΑC ΔΕ ΔΞΙΑ ΠΛΗΓΩΝ
 ho de mE ginOskO poieO de axios plEgE
 t_Nom Sg m Conj Part Neg vp 2Aor Act Nom Sg m vp Aor Act Nom Sg m Conj a_Acc Pl n n_Gen Pl f
THE YET NO one-KNOWING DOING YET WORTHY OF-BLOWS
 the-one knowing deserving blows

48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few [stripes]. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

ΔΑΡΗCΕΤΑΙ ΟΛΙΓΑC ΠΑΝΤΙ ΔΕ Ω ΕΔΟΘΗ ΠΟΛΥ ΠΟΛΥ
 derO oligos pas de hos didOmi polus polus
 vi 2Fut Pas 3 Sg a_Acc Pl f a_Dat Sg m Conj pr Dat Sg m vi Aor Pas 3 Sg a_Acc Sg n a_Nom Sg n
SHALL-BE-beING-SKINNED FEW to-EVERY YET to-WHOM WAS-GIVEN MANY MANY
 shall-be-being-lashed few-ones to-everyone much much

ΖΗΤΗΘΗCΕΤΑΙ ΠΑΡ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ Ω ΠΑΡΕΘΕΝΤΟ ΠΟΛΥ
 zEteO para autos kai hos paratithEmi polus
 vi Fut Pas 3 Sg Prep pp Gen Sg m Conj pr Dat Sg m vi 2Aor Mid 3 Pl a_Acc Sg n
SHALL-BE-BEING-SOUGHT BESIDE OF-him AND to-WHOM THEY-BESIDE-PLACED MANY
 him much

ΠΕΡΙCΟΤΕΡΟΝ ΑΙΤΗCΟΥCΙΝ ΑΥΤΟΝ
 perissos aiteO autos
 a_Acc Sg n Cmp vi Fut Act 3 Pl pp Acc Sg m
more-excessive THEY-SHALL-BE-REQUESTING him
 more-excessively they-shall-be-requesting-of

12:49 ΠΥΡ ΗΛΘΟΝ ΒΑΛΕΙΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΚΑΙ ΤΙ ΘΕΛΩ
 pur erchomai ballo epi ho gE kai tis thelO
 n_Acc Sg n vi 2Aor Act 1 Sg vn 2Aor Act Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f Conj pi Acc Sg n vi Pres Act 1 Sg
FIRE I-CAME TO-BE-CASTING ON THE LAND AND ANY I-AM-WILLING
 earth what ?

49 I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

ΕΙ ΗΔΗ ΔΗΝΦΘΗ
 ei EdE anaptO
 Cond Adv vi Aor Pas 3 Sg
IF ALREADY it-WAS-UP-TOUCHED
 it-was-kindled

12:50 ΒΑΠΤΙCΜΑ ΔΕ ΕΧΩ ΒΑΠΤΙCΘΗΝΑΙ ΚΑΙ ΠΩC CΥΝΕΧΟΜΑΙ ΕΩC
 baptisma de echO baptizO kai pOs sunechO heOs
 n_Acc Sg n Conj vi Pres Act 1 Sg vn Aor Pas Conj Adv vi Pres Pas 1 Sg Conj
DIPism YET I-AM-HAVING TO-BE-DIPized AND how I-AM-beING-pressED TILL
 baptism to-be-baptized-with

50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

ΟΤΟΥ ΤΕΛΕCΘΗ
 hostis teleO
 pr Gen Sg n Att vs Aor Pas 3 Sg
OF-WHICH-ANY it-SHOULD-BE-BEING-FINISHED
 which-any it-should-be-being-accomplished

12:51 ΔΟΚΕΙΤΕ ΟΤΙ ΕΙΡΗΝΗΝ ΠΑΡΕΓΕΝΟΜΗΝ ΔΟΥΝΑΙ ΕΝ ΤΗ ΓΗ ΟΥΧΙ
 dokeO hoti eirEnE paraginomai didOmi en ho gE ouchi
 vi Pres Act 2 Pl Conj n_Acc Sg f vi 2Aor midD 1 Sg vn 2Aor Act Prep t_Dat Sg f n_Dat Sg f Part Neg
YE-ARE-SEEMING that PEACE I-BESIDE-BECAME TO-GIVE IN THE LAND NOT(emph.)
 ye-are-supposing I-came-along earth

51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΛΛ Η ΔΙΑΜΕΡΙCΜΟΝ
 legO humeis alla E diamerisomos
 vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Conj Part n_Acc Sg m
I-AM-sayING to-YOU(P) but OR THRU-PARTing
 to-ye rather division

12:52 ΕCΟΝΤΑΙ ΓΑΡ ΑΠΟ ΤΟΥ ΝΥΝ ΠΕΝΤΕ ΕΝ ΕΝΙ ΟΙΚΩ
 eimi gar apo ho nun pente en heis oikos
 vi Fut vxx 3 Pl Conj Prep t_Gen Sg m Adv ni numeral Prep n_Dat Sg m n_Dat Sg m
SHALL-BE for FROM THE NOW FIVE IN ONE HOME
 there-shall-be

52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

ΔΙΑΜΕΜΕΡΙCΜΕΝΟΙ ΤΡΕΙC ΕΠΙ ΔΥCΙΝ ΚΑΙ ΔΥΟ ΕΠΙ ΤΡΙCΙΝ
 diamerizo treis epi duo kai duo epi treis
 vp Perf Pas Nom Pl m n_Nom Pl m Prep n_Dat Pl m Conj ni numeral Prep n_Dat Pl m
HAVING-been-THRU-PARTED THREE ON TWO AND TWO ON THREE
 having-been-divided

12:53 ΔΙΑΜΕΡΙCΘΗCΟΝΤΑΙ ΠΑΤΗΡ ΕΠΙ ΥΙΩ ΚΑΙ ΥΙΟC ΕΠΙ ΠΑΤΡΙ
 diamerizo patEr epi huioC kai huioC epi patEr
 vi Fut Pas 3 Pl n_Nom Sg m Prep n_Dat Sg m Conj n_Nom Sg m Prep n_Dat Sg m
SHALL-BE-BEING-THRU-PARTED FATHER ON SON AND SON ON FATHER
 shall-be-being-divided

53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

ΜΗΤΗΡ ΕΠΙ ΤΗΝ ΘΥΓΑΤΕΡΑ ΚΑΙ ΘΥΓΑΤΗΡ ΕΠΙ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ ΠΕΝΘΕΡΑ
 mEtEr epi ho thugatEr kai thugatEr epi ho mEtEr penthera
 n_Nom Sg f Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f Conj n_Nom Sg f Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f n_Nom Sg f
MOTHER ON THE DAUGHTER AND DAUGHTER ON THE MOTHER mother-IN-LAW

ΕΠΙ ΤΗΝ ΝΥΜΦΗΝ ΔΥΤΗΣ ΚΑΙ ΝΥΜΦΗ ΕΠΙ ΤΗΝ ΠΕΝΘΕΡΑΝ
 epi ho numphE autos kai numphE epi ho penthera
 Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f pp Gen Sg f Conj n_ Nom Sg f Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f
ON THE BRIDE OF-her AND BRIDE ON THE mother-IN-LAW
 daughter-in-law daughter-in-law

12:54 **ΕΛΕΓΕΝ ΔΕ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΟΧΛΟΙΣ ΟΤΑΝ ΙΔΗΤΕ** | | [**ΤΗΝ**] |
 legO de kai ho ochlos hotan eidO
 vi impf Act 3 Sg Conj Conj t_ Dat Pl m n_ Dat Pl m Conj vs 2Aor Act 2 Pl t_ Acc Sg f
He-said YET AND to-THE THROUNGS when-EVER YE-MAY-BE-PERCEIVING THE
 also whenever

54 . And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

ΝΕΦΕΛΗΝ ΔΑΝΑΤΕΛΛΟΥΣΑΝ ΕΠΙ ΔΥΣΜΩΝ ΕΥΘΕΩΣ ΛΕΓΕΤΕ ΟΤΙ ΟΜΒΡΟΣ
 nephelE anateல்லousan epi dusmE eutheOs legO hoti ombros
 n_ Acc Sg f vp Pres Act Acc Sg f Prep n_ Gen Pl f Adv vi Pres Act 2 Pl Conj n_ Nom Sg m
CLOUD UP-rising ON west immediately YE-ARE-saying that rainstorm
 rising

ΕΡΧΕΤΑΙ ΚΑΙ ΓΙΝΕΤΑΙ ΟΥΤΩΣ
 erchomai kai ginomai houtOs
 vi Pres midD/pasD 3 Sg Conj vi Pres midD/pasD 3 Sg Adv
IS-COMING AND it-IS-BECOMING thus
 it-is-occurring

12:55 **ΚΑΙ ΟΤΑΝ ΝΟΤΟΝ ΠΝΕΟΝΤΑ ΛΕΓΕΤΕ ΟΤΙ ΚΑΥΣΩΝ ΕΣΤΑΙ ΚΑΙ**
 kai hotan notos pneonta legO hoti kausOn eimi kai
 Conj Conj n_ Acc Sg m vp Pres Act Acc Sg m vi Pres Act 2 Pl Conj n_ Nom Sg m vi Fut vxx 3 Sg Conj
AND when-EVER SOUTH BLOWING YE-ARE-saying that BURNing SHALL-BE AND
 whenever south-wind scorching-heat there-shall-be

55 And when [ye see] the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

ΓΙΝΕΤΑΙ
 ginomai
 vi Pres midD/pasD 3 Sg
it-IS-BECOMING
 it-is-occurring

12:56 **ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ**
 hupokritEs ho prosOpon ho gE kai ho ouranos
 n_ Voc Pl m t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f Conj t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
hypocrites THE face OF-THE LAND AND OF-THE heaven
 hypocrites ! aspect earth sky

56 [Ye] hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

ΟΙΔΑΤΕ ΔΟΚΙΜΑΖΕΙΝ ΤΟΝ ΚΑΙΡΟΝ ΔΕ ΤΟΥΤΟΝ ΠΩΣ ΟΥΚ
 eidO dokimazO ho kairos de houtos pOs ou
 vi Perf Act 2 Pl vn Pres Act t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Conj pd Acc Sg m Adv Int Part Neg
YE-HAVE-PERCEIVED TO-BE-testING THE SEASON YET this how NOT
 ye-are-aware era how ?

ΟΙΔΑΤΕ ΔΟΚΙΜΑΖΕΙΝ
 eidO dokimazO
 vi Perf Act 2 Pl vn Pres Act
YE-HAVE-PERCEIVED TO-BE-testING
 ye-are-aware

12:57 **ΤΙ ΔΕ ΚΑΙ ΑΦ ΕΑΥΤΩΝ ΟΥ ΚΡΙΝΕΤΕ ΤΟ ΔΙΚΑΙΟΝ**
 tis de kai apo heautou ou krinO ho dikaios
 pi Acc Sg n Conj Conj Prep pf 3 Gen Pl m Part Neg vi Pres Act 2 Pl t_ Acc Sg n a_ Acc Sg n
ANY YET AND FROM selves NOT YE-ARE-JUDGING THE JUST
 why ? even yourselves ye-are-deciding

57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

12:58 **ΩΣ ΓΑΡ ΥΠΑΓΕΙΣ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΑΝΤΙΔΙΚΟΥ ΟΥ ΕΠ ΑΡΧΟΝΤΑ**
 hOs gar hupagO meta ho antidikos su epi archOn
 Adv Conj vi Pres Act 2 Sg Prep t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m pp 2 Gen Sg Prep n_ Acc Sg m
AS for YOU-ARE-UNDER-LEADING WITH THE INSTEAD-JUSTer OF-YOU ON chief
 you-are-going-away plaintiff magistrate

58 When thou goest with thine adversary to the magistrate, [as thou art] in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΔΟΣ ΕΡΓΑΣΙΑΝ ΑΠΗΛΛΑΧΘΑΙ | [**ΑΠ**] | **ΑΠ** |
 en ho hodos didOmi ergasia apallassO
 Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f vm 2Aor Act 2 Sg n_ Acc Sg f vn Perf Pas
IN THE WAY BE-GIVING ACTION TO-BE-FROM-CHANGED FROM
 be-you-giving ! to-be-cleared

ΔΥΤΟΥ ΜΗΠΟΤΕ ΚΑΤΑΣΥΡΗ ΣΕ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΚΡΙΤΗΝ ΚΑΙ
 autos mEpote katasurO su pros ho kritEs kai
 pp Gen Sg m Adv vs Aor Act 3 Sg pp 2 Acc Sg Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Conj
him NO-?-when he-MAY-BE-DOWN-DRAGGING YOU TOWARD THE JUDGE AND
 lest-at-some-time he-may-be-dragging judge

Ο ΚΡΙΤΗΣ ΣΕ ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ ΤΩ ΠΡΑΚΤΟΡΙ ΚΑΙ Ο
 ho kritEs su paradidOmi ho praktOr kai ho
 t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pp 2 Acc Sg vi Fut Act 3 Sg t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m Conj t_ Nom Sg m
THE JUDGE YOU SHALL-BE-BESIDE-GIVING to-THE PRACTISer AND THE
 judge shall-be-giving-over sheriff

ΠΡΑΚΤΩΡ	ΣΕ	ΒΑΛΕΙ	ΕΙΣ	ΦΥΛΑΚΗΝ
praktOr	su	ballo	eis	phulakE
n_ Nom Sg m	pp 2 Acc Sg	vi Fut Act 3 Sg	Prep	n_ Acc Sg f
PRACTISer	YOU	SHALL-BE-CASTING	INTO	GUARD-house
sheriff				jail

12:59	ΛΕΓΩ	ΣΟΙ	ΟΥ	ΜΗ	ΕΞΕΛΘΗΣ	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΕΩΣ	ΚΑΙ	ΤΟ	
	legO	su	ou	mE	exerchomai	ekeithen	heOs	kai	ho	
	vi Pres Act 1 Sg	pp 2 Dat Sg	Part Neg	Part Neg	vs 2Aor Act 2 Sg	Adv	Conj	Conj	t_ Acc Sg n	
	I-AM-sayING	to-YOU	NOT	NO	YOU-MAY-BE-OUT-COMING	thence	TILL	AND	THE	
					you-may-be-coming-out			even		

59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

ΕΣΧΑΤΟΝ	ΛΕΠΤΟΝ	ΑΠΟΔΩΣ
eschatos	lepton	apodidomi
a_ Acc Sg n	n_ Acc Sg n	vs 2Aor Act 2 Sg
LAST	lepton	YOU-MAY-BE-FROM-GIVING
	mite	you-may-be-paying